Disclosure of the fourteen fundamental mantric downfalls

Сповідь про порушення чотирнадцяти корінних тантиричних обітниць

*GANG CHIR DOR JE DZIN PA YI / NGÕ DRUB HLOB PÕN JE DRANG SUNG /*

*DE WE DE LA NYE PA NI / TSA WE TUNG WA DANG POR SHE*

*The vajra holders have taught that accomplishments follow after the master. Because of that, to mistreat the master is explained as the first fundamental downfall.*

ҐАНҐ ЧхІР ДОР ДЖЄ ДЗІН ПА Ї / НҐÕ ДРУБ хЛОБ ПÕН ДЖЄ ДРАНґ СУНґ /

ДЕ ВЕ ДЕ ЛА Н'Є ПА НІ / ЦхА ВЕЙ ТУНґ ВА ДАНґ ПОР ШЄ

Володарі *ваджри* навчали, що досягнення слідують за майстром. Тому було роз’яснено, що нешанобливе ставлення до майстра є першим корінним порушенням *[самаї]*.

*DE SHEG KA LE DE PA NI / TUNG WA NYI PA YIN PAR SHE / DOR JEІ PUN LA TRO PA NІ / NYE PAR JÕ PA SUM PA YIN*

*To transgress the commands of Those Gone to Bliss is said to be the second downfall. To be angry with vajra siblings is the third [point] described as a fault.*

ДЕ ШЄҐ КА ЛЄ ДЕ ПА НІ / ТУНҐ ВА Н'Ї ПА ЇН ПАР ШЄ / ДОР ДЖЄЙ ПУН ЛА ТРО ПА НІ / Н'Є ПАР ДЖЬО ПА СУМ ПА ЇН

Сказано, що не дотримуватися настанов *Татхаґат* - це друге корінне порушення.

Гнів на ваджрових братів і сестер пояснено як третє порушення.

*SEM CHEN NAM LA JAM PA PONG / ZHI PA YIN PAR GYAL WE SUNG / CHÕ KYI TSA WA JANG CHUB SEM / DE PONG WA NI NGA PA YIN*

*The Conqueror taught that to abandon love for sentient ones is fourth. The root of Dharma is bodhicitta. To abandon it is fifth.*

СЕМ ЧЄН НАМ ЛА ДЖЯМ ПА ПОНґ / ЖІ ПА ЇН ПАР Ґ'ЯЛ ВЕ СУНґ / ЧхО КІ ЦхА ВА ДЖЯНґ ЧхУБ СЕМ / ДЕ ПОНґ ВА НІ НґА ПА ЇН

Переможець навчав, що відкидати любов до сущих істот - це четверте.

Джерелом Дгарми є *бодгічітта.* Нехтувати нею - це п'яте.

*RANG NGAM ZHEN GYI DRUB PE THA / CHÕ LA MÕ PA DRUG PA YIN / YONG SU MA MIN SEM CHEN LA / SANG WA DROG PA DUN PA YIN*

*To demean the teachings [that are] one's own or others' doctrines is sixth. To proclaim that which is secret to sentient beings who are wholly immature is seventh.*

РАНґ НґАМ ЖЕН Ґ'Ї ДРУБ ПЕЙ ТхА / ЧхО ЛА МЬО ПА ДРУҐ ПА ЇН / ЙОНґ СУ МА МІН СЕМ ЧЄН ЛА / САНґ ВА ДРОҐ ПА ДУН ПА ЇН

Принижувати вчення власної або інших доктрин - це шосте.

Відкривати таємниці тим, хто ще зовсім не дозрів [до них] - це сьоме.

*PUNG PO SANG GYE NGE DAG NYI / DE LA NYE JE GYE PA YIN / RANG ZHIN DAK PE CHÕ NAM LA / SOM NYI ZA WA GU PA YIN*

*The aggregate is the very nature of the five buddhas. To abuse it is eighth. To give rise to skepticism about naturally pure phenomena is ninth.*

ПхУНґ ПО САНґ Ґ'Є НґЕЙ ДАҐ Н'Ї / ДЕ ЛА Н'Є ДЖЄ Ґ'Є ПА ЇН / РАНґ ЖІН ДАК ПЕЙ ЧхО НАМ ЛА / СОМ Н'Ї ЗА ВА ҐУ ПА ЇН

*Скандги* є природою п'яти будд. Зловживати ними - це восьме порушення.

Сприяти скептичному ставленню до вродженої чистоти явищ - це дев'яте.

*DUG LA TAG TU JAM DEN PAR / JE PA DE NI CHU PAR DÕ / MING SOG DRAL WE CHÕ NAM LA / DER TOG PA NI CHU CHIG PA*

*Always treating evil ones affectionately is held as tenth. To conceptualize about phenomena that are free from name and [form] is eleventh.*

ДУҐ ЛА ТАҐ ТУ ДЖЯМ ДЕН ПАР / ДЖЄ ПА ДЕ НІ ЧУ ПАР ДО / МІНґ СОҐ ДРАЛ ВЕЙ ЧхО НАМ ЛА / ДЕР ТОҐ ПА НІ ЧУ ЧІҐ ПА

Завжди прихильно ставитись до лиходіїв визнано як десяте.

Накладати концепції на ті явища, що не підлягають найменуванню й [формам] - це одинадцяте.

*SEM CHEN DE DANG DEN PA YI / SEM SUN JIN PA CHUG NYI PA / DAМ TSHIG LA NI JIB ZHIN NYE / MI TEN PA NI CHU SUM PA*

*To elicit weariness in the minds of sentient ones who have faith is twelfth. As for the samayas, not attending to how they are acquired is thirteenth.*

СЕМ ЧЕН ДЕ ДАНґ ДЕН ПА Ї / СЕМ СУН ДЖІН ПА ЧУґ Н'Ї ПА / ДАМ ЦхИґ ЛА НІ ДЖІБ ЖІН Н'Є / МІ ТЕН ПА НІ ЧУ СУМ ПА

Викликати сумнів і розчарування в тих, хто має віру - це дванадцяте.

Не дбати про дотримання *самаї* - це тринадцяте.

*SHE RAB RANG ZHIN BU ME LA / MÕ PAR JE PA CHUB ZHI PA / NGAG PE DI DAG PANG NA NI / NGÕ DRUB NGE PAR THOB PAR GYUR*

*To engage in demeaning women, who are the nature of transcendent awareness, is fourteenth. When these are abandoned by mantrins, accomplishments will surely be attained.*

ШЕ РАБ РАНґ ЖІН БУ МЕ ЛА / МЬО ПАР ДЖЄ ПА ЧУБ ЖІ ПА / НґАҐ ПЕ ДІ ДАҐ ПАНґ НА НІ / НґЬО ДРУБ НґЄ ПАР ТхОБ ПАР Ґ'ЮР

Зневажати жінок, які в сутності своїй є позамежною мудрістю - це чотирнадцяте.

Безумовно,якщо практикуючі мантру позбудуться цих порушень, вони досягнуть звершень.

*KU SUNG THUG TSA WA DANG YEN LAG GI DAM TSHIG NYAM CHAG NYE TUNG DRI ME TSHOG DANG CHE PA THAM CHE THÕL LO SHAG SO / JANG ZHING DAK PAR JIN GYI LAB TU SÕL*

*I reveal and relinquish degraded and broken samayas of Body, Speech and Mind [in their] fundamental and auxiliary [aspects], and every downfall [arisen] from faults, together with their mass of defilements. Please bestow your blessing that they be cleansed and made pure! This was composed by Acharya Bhawila.*

КУ СУНґ ТхУґ ЦА ВА ДАНґ ЄН ЛАґ ҐІ ДАМ ЦхИґ Н'ЯМ ЧхАҐ Н'Є ТУНґ ДРІ МЕЙ ЦхОґ ДАНґ ЧЄ ПА ТхАМ ЧЄ ТхОЛ ЛО ШЯҐ СО / ДЖЯНґ ЖІНґ ДАК ПАР ДЖІН Ґ’Ї ЛАБ ТУ СОЛь

Я сповідаюся в тих *самаях* Тіла, Мови й Розуму - основних і додаткових, - що занепалі й зламані, й у будь-яких порушеннях, що виникли із хиб із тьмою занечищень, всього цього зрікаюся. Прошу, благословіть на те, щоб *самаї* було цілком очищено й відновлено. *Ачар'я Бгавіла записав це.*

*At the command of Kabje Garchen Triptrul Rinpoche, this was translated into English by the disciple Ari-ma. © 2009* The Gar Choding Trust. All rights reserved.

*Слідуючи наказу К'ябджє Ґарчена Рінпочє, його учениця Арі-ма переклала це на англійську. © The Gar Choding Trust, 2009. Всі права застережені.*

*З англійської мови на українську переклала Журавка Дазанґ, а відредагував Ярослав Литовченко. © Журавка Тонковид і Яросав Литовченко, 2014. Всі права застережені.*